

国际大奖儿童小说

梅溪岸边

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著

[美] 加思·威廉姆斯 绘

高勤芳 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

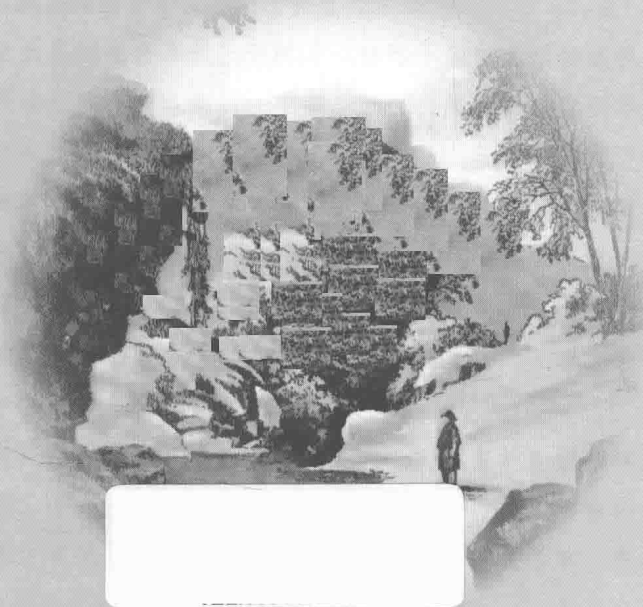
国际大奖儿童小说

梅溪岸边

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著

[美] 加思·威廉姆斯 绘

高勤芳 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

· 杭州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

梅溪岸边/ (美) 劳拉·英格斯·怀德著; 高勤芳译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2017. 1

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-9494-5

I. ①梅… II. ①劳…②高… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 173587 号

特约策划 尚 飞
责任编辑 李艳鸽
责任校对 沈 鹏

策划编辑 饶虹飞
装帧设计 李 佳
责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

梅溪岸边

MEIXI ANBIAN

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著

〔美〕加思·威廉姆斯 绘

高勤芳 译

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 8.25 彩页 3

字数 145000 印数 1—17000

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-9494-5

定价: 20.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与购买书店联系调换)



编者的话

今天的孩子，除了安徒生童话和格林童话等经典之外，还需阅读更多的外国儿童文学作品，才能开阔视野，更好地了解这个丰富多彩的世界。但外国儿童文学作品浩如烟海，只能择优而读，这就需要披沙拣金式的精挑细选，以选出最适合中国小读者的优秀作品。

获得国际大奖的儿童小说，无疑是经过各个国家文学权威机构严格评选的儿童文学佳作，通过它们，中国小读者们便能够欣赏到不同语言文化的优秀作品。

“国际大奖儿童小说”丛书，本着优中选优的原则，从世界各国获奖的儿童文学作品中精选经典，不局限于美国纽伯瑞儿童文学奖和英国卡内基文学奖等耳熟能详的奖项，也关注德国、法国、瑞典、荷兰等儿童文学强国的获奖作品，努力把当今世界各国最优秀的儿童文学作品推荐给中国的小读者，以丰富他们的阅读体验。

“国际大奖儿童小说”丛书涵盖奖项有：国际安徒生文学奖、纽伯瑞儿童文学奖、卡内基文学奖、美国图书馆协会奖、美国国家图书奖、刘易斯·卡洛尔书架奖、德国青少年文学奖、林格伦文学奖、奥古斯特文学奖等国际著名儿童文学奖项。

“国际大奖儿童小说”丛书将分辑陆续出版，我们相信这些优秀的儿童文学作品，会带给中国小读者们丰富的阅读体验，犹如一扇扇窗，让他们看到更多彩的世界。



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期，由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设性地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强
中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强，儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。



目 录

- | | |
|-----|---------|
| 001 | 地里有一扇门 |
| 006 | 地里的小屋 |
| 014 | 灯芯草和鸢尾花 |
| 017 | 深水潭 |
| 022 | 奇怪的动物 |
| 029 | 玫瑰花环 |
| 035 | 屋顶上的牛 |
| 040 | 麦垛 |
| 047 | 蝗虫天气 |
| 051 | 牛闯进了干草垛 |
| 056 | 牛逃跑了 |
| 062 | 圣诞节的马 |

068	快乐的圣诞节
074	春讯
077	独木桥
081	漂亮的新家
089	搬家
094	老龙虾和蚂蟥
100	捕鱼笼
105	上学
115	内莉·奥雷森生气了
121	城里的派对
128	乡下派对
134	去教堂
145	飞来的蝗虫
155	蝗虫卵
160	下雨了
168	爸爸的来信
171	黎明前的黑暗时光
180	进城

184	圣诞惊喜
194	蝗虫走了
200	火轮
206	写字板上的记号
210	看家
218	草原上的冬天
222	漫长的暴风雪
232	游戏时光
238	暴风雪的第三天
240	暴风雪的第四天
249	圣诞前夕



地里有一扇门



模糊的车轮印停在了大草原上。爸爸勒住了马。

篷车轮子一停下，杰克就趴到了车轮间的阴凉处。它的肚皮挨着草地，两条前腿向前伸出去，鼻子搭在茂盛的草丛里。它浑身放松，只有耳朵还竖着。

许多天来，杰克一直跟在篷车下面小跑。从印第安保留区的小木屋出发，穿过堪萨斯州、密苏里州、爱荷华州，一路来到了明尼苏达州。它已经学会，只要车一停，它就该抓紧时间休息。

劳拉在篷车里跳了起来，玛丽也跟着跳起来。她们在车里坐了很久，腿都麻了。

“一定是这个地方！”爸爸说，“从尼尔森家出发，沿着小溪走上半英里就到了。我们已经走了半英里，瞧，小溪就在那儿！”

劳拉没看见小溪。她只看见青草幽幽的河岸，对岸一排杨柳树的树梢随风摇曳着。大草原上茂盛的草随风荡漾，泛起一波波涟漪，直伸到天际。

“那边像是个牛棚。”爸爸说着朝帆布顶的篷车周围张望，“可是房子在哪儿呢？”

* * * * *

国际大奖儿童小说

马匹旁边站了一个陌生的男人，把劳拉吓了一大跳。刚才明明一个人也没有，怎么突然这个人就冒了出来。他长着一头浅黄色的头发，圆鼓鼓的脸蛋红得像印第安人，一双眼睛苍白无光，像长错了地方。杰克朝他吠叫起来。

“安静点，杰克！”爸爸说，然后他问那个人，“您是汉森先生吗？”

“是的。”那个人回答。

爸爸缓慢而响亮地说：“我听说您要去西部。您准备卖了您的土地？”

那个人慢悠悠地打量着篷车，然后瞅了瞅佩特和帕蒂这两匹马。过了一会儿，他才开口：“是的。”

爸爸从篷车上跳下去。妈妈说：“姑娘们，你们可以下车啦，四处溜达溜达。一动不动坐久了，肯定累得慌。”

劳拉踩着车轴爬下去的时候，杰克站了起来。可是它没有得到爸爸的允许，只好待在篷车下面。它看着劳拉跑上了一条小路。

小路穿过沐浴着阳光的矮草丛，一直延伸到河岸边。再往下就是小溪。溪水在阳光里荡漾着阵阵涟漪，泛着粼粼的波光。那一排杨柳就长在小溪的对岸。

小路在快到河岸的地方拐了一个弯，斜斜地蜿蜒下去，一直通到草岸下面。草岸高高挺立，像一堵墙似的。

劳拉小心翼翼地沿着小路走下去，草岸高过了她的个



头，她看不见篷车了，只看见天空高高地悬在她的头顶，只听见溪水在下面喃喃细语。劳拉向下迈了一步，又迈了一步。小路尽头是一处开阔的平地，一级级台阶向下通到小溪。然后，劳拉看见了那扇门。

那扇门笔直地竖立在草岸上，竖立在小路尽头。它像一间房屋的门，可是门背后的屋子却藏在了地里。门紧紧关着。

门前趴着两只凶神恶煞般的大狗。它们看见劳拉，慢慢地站了起来。

劳拉吓得撒腿就跑，沿着小路一口气跑回到篷车旁，她才放下心来。玛丽正站在那里，劳拉悄悄地对她说：“地里有一扇门，还有两只狗……”她扭头一看，那两只狗正朝这边跑过来。

蹲在篷车底下的杰克发出了低沉的咆哮声。它朝那两只狗露出了锋利的牙齿。

“它们是您的狗？”爸爸问汉森先生。汉森先生转过身，对那两只狗嘀咕了几句劳拉听不懂的话。不过，那两只狗听懂了，一只跟在另一只身后，灰溜溜地朝河岸走去，渐渐不见了踪影。

爸爸和汉森先生慢慢地朝牛棚走去。牛棚很小，不是用木头搭的。墙上长满了草，棚顶上的草也长得郁郁葱葱，随风起舞。

劳拉和玛丽待在篷车旁，杰克也蹲在旁边。她们眺望

着一望无垠的大草原，青草随风摇曳，黄色的花朵频频点头。小鸟扑扇着翅膀飞入空中，忽而又落到草丛里。天空高高地拱起，两端搭在遥远的地平线上。

爸爸和汉森先生走回来了。她们听见爸爸说：“好吧，汉森先生。我们明天去城里把手续办了。今晚我们一家就在这儿扎营。”

“好的，好的！”汉森先生回答。

爸爸把劳拉和玛丽抱上篷车，然后驾车继续往草原上走。他对妈妈说，他用佩特和帕蒂换来了汉森先生的土地，用骡子邦尼和车篷换来了汉森先生的庄稼和耕牛。

爸爸从马车上解下佩特和帕蒂，牵它们去溪边饮水，然后又把它们拴好，接着帮妈妈支起过夜的帐篷。劳拉安静地待着，也没有心思玩耍。一家人围着篝火吃晚饭时，她一点也不觉得饿。

“今晚是我们最后一晚睡在外面，”爸爸说，“明天我们就有安身的地方了。卡罗琳，屋子就在河岸边。”

“哦，查尔斯！”妈妈说，“一个地洞吧，我们还从没住过地洞呢。”

“那个地洞很干净。”爸爸对妈妈说，“挪威人爱干净，而且冬天快来了，在里面过冬很暖和。”

“是啊，在下雪前安顿下来挺好的。”妈妈说。

“等我收割了第一茬小麦，”爸爸说，“我们就能建一栋



漂亮的屋子，再买上两匹马，说不定还能买马车。卡罗琳，这里可是种麦子的好地方！土壤肥沃，地里找不到一棵树、一块石头。我真搞不懂汉森为什么只种了这么一小块地。他种的麦子颗粒又瘪又轻，肯定是遇上了旱季，要么就是汉森不会种地。”

离篝火稍远的地方，佩特、帕蒂和邦尼正在埋头吃草。它们扯咬着青草，发出清脆的声响，然后一边咀嚼一边眺望着黑漆漆夜幕上亮闪闪的星星。它们安详地摆动着尾巴，并不知道自已已经被卖掉了。

劳拉七岁，已经是个大姑娘了，不能再哭鼻子了。不过，她忍不住问：“爸爸，你非得把佩特、帕蒂给他吗？爸爸，不给不行吗？”

爸爸把劳拉揽进温暖的怀里。

“怎么啦，小丫头？”爸爸说，“佩特和帕蒂喜欢旅行，它们是印第安小马驹。劳拉，耕地会把它们累坏的，而去西部旅行它们会很开心。你不会愿意把它们留在这里，耕地吃苦头吧。就让佩特和帕蒂去西部吧。我们有大公牛，能开垦出一大片土地，明年春天种小麦。”

“劳拉，小麦收成好的话，我们就能挣好多钱。然后我们就买马、买新衣服。你要什么就买什么。”

劳拉没有说话。她被爸爸搂着，心里舒服多了。可是，她宁愿什么也不要，只要佩特、帕蒂和长耳朵骡子邦尼。

地里的小屋



一大清早，爸爸帮汉森先生把套马栓和车篷安到了他的马车上。接着，他们一起把家什从地洞里搬出来，移到岸上，打包装进安了车篷的马车上。

汉森先生提出帮爸爸把东西从马车上搬进地洞里，但是妈妈说：“不用了，查尔斯，等你回来我们再搬吧！”

于是，爸爸把佩特和帕蒂套在汉森先生的马车上，把邦尼拴在车后面，和汉森先生一起驾车进城去了。

劳拉望着佩特、帕蒂和邦尼越走越远，她的眼睛有些刺痛，喉咙有些哽咽。佩特和帕蒂耷拉着脖子，鬃毛和尾巴随风摇曳。它们一路跑得欢快，不知道再也不会回来了。

小溪两岸柳树成排，溪水喃喃自语。岸上的青草在微风的吹拂下弯下了腰。阳光普照，马车周围是一片辽阔宁静的野地。

她们先把杰克从马车轮子上解了下来。汉森先生的两只狗已经走了，杰克可以到处撒欢了。它高兴地在劳拉身边上蹿下跳，一会儿舔一舔她的脸蛋，一会儿又把她扑倒在地。随后它沿着小路一路小跑，劳拉也追着它跑。

妈妈抱起卡莉，说：“来吧，玛丽，我们去看一看